

Tunisian Arabic transcript:

سو: الموسيقى في تونس متنوعة، يعني كتقول متنوعة تلقى الاصيل، الحاجات الدخيلة كيما مثلا الrap آآ الاصيل
ألي هو الملوف. ال آآ و الفن التونسي يعني... الفن التونسي معروف كيما نقول الهادي الجوني، عالي الرياحي يعني
الحان تونسية و لكلمات تونسية... آآ
سي: اش هي آلات موسيقية ألي يستعملو في الملوف؟
سو: في الملوف العود، القانون، الدار...
سي: و الدربوكة؟
سو: الدربوكة اكثرية ستعملها في الفن الشعبي التونسي...
سي: صح، حكي لي على الفن الشعبي.
سو: الفن الشعبي ألي هو معروف بالمزود آآ المزود آآ يعني هو اسم آلة كيف كيف، اسم آلة موسيقية آلة نفخ آآ
اسمها الموزد و ستعلمها برشا في نوعية الموسيقى هذه ألي هي قلت اسمها المزود فن شعبي تونسي. الحكي يعني
مشكلات اجتماعية... آآ حتى ل ل يعني اللغة المستعملة لغة دارجة التونسية، لغة كل يوم. أمم... آآ الشباب... تطور
عندهم الراب، حب الراب... كيما تعرف يعني تونس آآ كانت مستعمرة فرنسية فأخيلية الشباب يتكلمو الفرنسية،
الراب التونسي، الراب لفرونسي يعني عندنا الحاجة ألي نحبها انا مثلا في الفن التونسي الاغاني، الاناشيد الدينية ياسر
مؤثرة في اللحن، في الكلمة آآ يمكن من اشهر الاعمال الدينية الحاضرة، الحاضرة كلها اناشيد دينية و ستعملو فيها آلة
البندير الايقاعية.

English Transcript:

SO: Music in Tunisia differs, and by “differ” I mean that one can find the very traditional and new music like rap and others. The traditional is *malouf*. The famous Tunisian musicians are El Hedi Ejwini and ‘Ali Erryehi. Their songs have Tunisian lyrics and chorography.

SE: What are the musical instruments that they use in *malouf*?

SO: For *malouf*, they use *el-oud*, *kanon* and *darbouka*—

SE: Do they use *darbouka*?

SO: *Darbouka* is mostly used in the Tunisian popular music.

SE: Tell me about the popular music.

SO: The popular music is famous for the *mezwed*, which is the name of a musical instrument; it is flute-like and it is used a lot in this type of popular music. It [the lyrics] talk about social life and even the language used is the colloquial Tunisian, which is the language of everyday. The youth have developed their love for rap music and, as you know, Tunisia was a French colony and so the majority of the youth speak French. They rap in Tunisian and French. The things that I like about Tunisian music are religious songs because it is very touching both in terms of the lyrics and rhythms. The most famous works of religious songs are *hadra*, which are religious songs, and they use *bendir*, which is a cadency instrument.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated